



BREIZ
à Gah

9



BREIZ a Gan

9

HARMONISATIONS: Roger A B J E A N

taolenn

- | | |
|----|------------------|
| 1. | An Alarc'h |
| 2. | Ar re unanet |
| 3. | Gwerz Ker-Is |
| 4. | Ar voraerien |
| 5. | Luskell va bag |
| 6. | A-héd an noz |
| 7. | Ar werzit arhant |
| 8. | Kousk Breiz-izel |

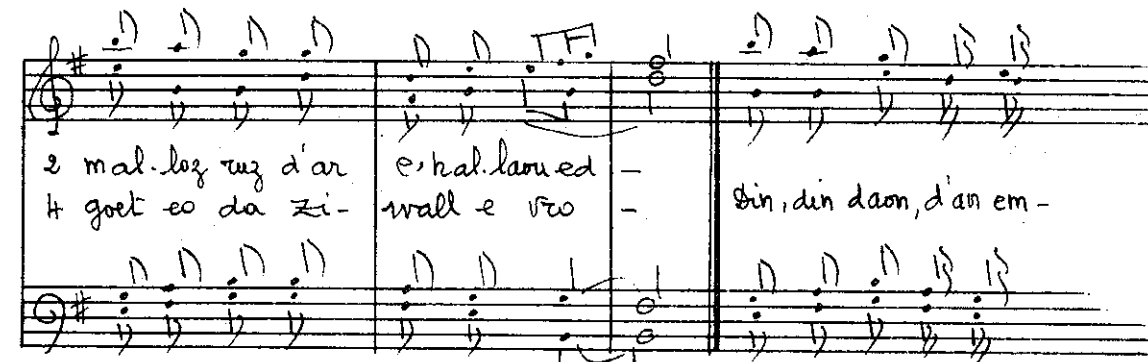
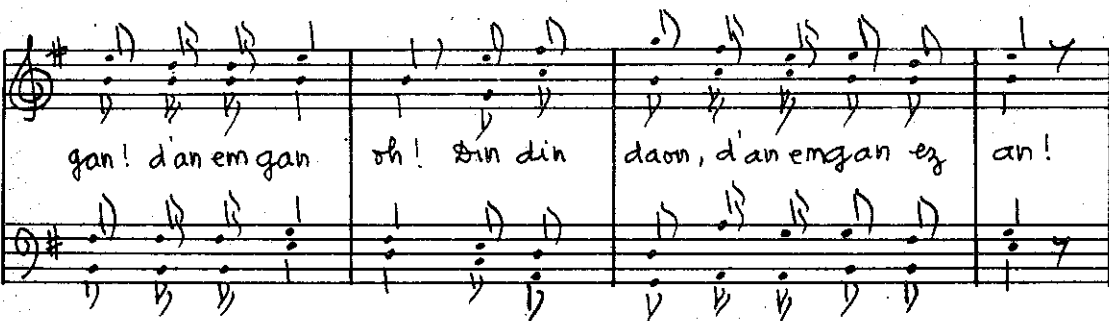
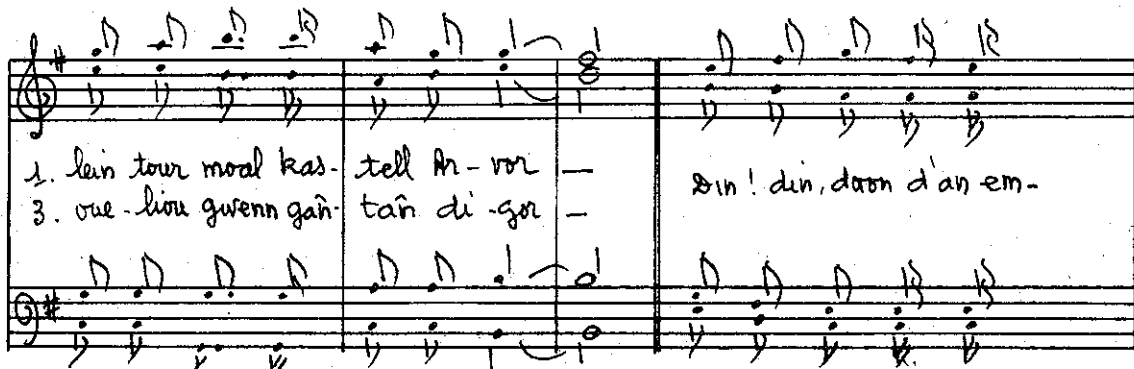
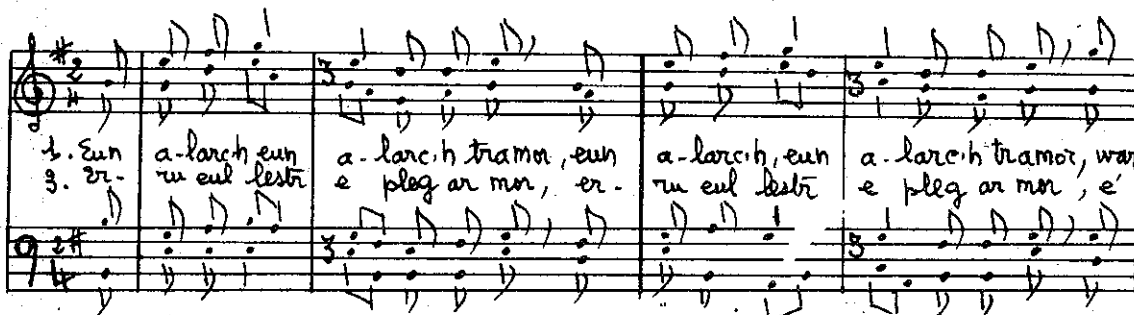
- | | |
|-----|---------------------|
| 9. | Ar bugel |
| 10. | An hini a garan |
| 11. | Ar reder-mor |
| 12. | Ar vatez vihan |
| 13. | Matilinn an dall |
| 14. | Gwin ar C'hallaoued |
| 15. | Jerusalem |
| 16. | Bro goz ma zadou |
| 17. | Kenavo |

Faisant suite aux précédents recueils de la même collection, - Nos 4 et 7 -, ce BREIZ A GAN N° 9 est exclusivement harmonisé pour le quatuor vocal du Léon, et dans la tessiture habituelle de ce groupe: c'est ainsi que la mélodie est confiée à la voix d'alto (E. Pronost) et l'accompagnement aux voix de ténors, de baryton et de basse. Une utilisation pour voix mixtes (S.A.T.B.) serait possible: il suffira souvent de monter de 3 tons l'ensemble des voix. Quelques-uns de ces chants se retrouvent ailleurs, mais l'harmonie en est différente. Parmi les nouveautés de ce recueil, il convient de signaler particulièrement quatre chants populaires du Barzaz Breiz (1-2-3-14), célèbres tous les quatre, et qui bénéficient ici d'une harmonisation particulièrement élaborée. Gageons que l'interprétation qu'en donne le quatuor vocal du Léon vous incitera à les chanter avec nous

St Mathieu de Morlaix: 15 Février 1975

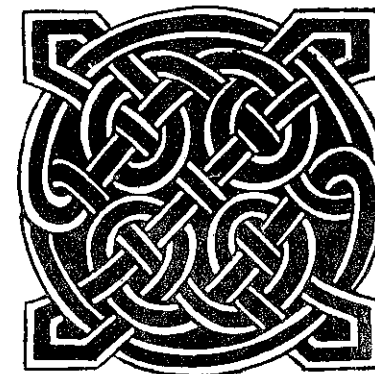


"Le cygne", chant de guerre, extrait du Barzaz Breiz; il fut composé à l'occasion du retour du Duc Jean De Bretagne. Cet événement suscita un tel enthousiasme qu'on vit nobles et paysans se jeter à la mer pour aller au-devant du navire qui le portait. (3 Aout 1379)



5. Ken e losker eur youc'hadenn (Harmonis. A)
A ra d'an aod eur grénadenn.

6. Ken e kan laouenn ar c'hleier (Harmonis. B)
Kant leo tro war dro e peb kêr.





1. e-tu sou-dar-ded ar vro, sou-dar-ded u-na-net.
 2. iro ma-re ar c'huz he-ol oa kle-vet trouz nei-zour.

1. iro ma-re ar c'huz he-ol oa kle-vet trouz nei
 2. la la la se-tu sou-dar-ded ar vro, sou-dar-ded u-na-

3. e-vid di-fenn ar gwir feiz rag an hu-gu-ro
 1. trouz eur vag a oe kle-vet o to-ned gand an

1. zour la... la la trouz eur vag a - oe kle-vet o to-
 2. net, la... la la e-vid di-fenn ar gwir feiz rag an

3. e-vid di-fenn Breiz-i-zel rag Bro-zaos
 1. Ha strap, ha son an drom-pilh, hag an ta-

1. net gand an dour 1. Ha strap an drom-pilh hag an ta-
 2. Hu-gu-no-ned. 3. e-vid di-fenn Breiz rag Bro-zaos

1. Ha strap ha son an drom-pilh, hag an ta-
 2. e-vid di-fenn Breiz-i-zel rag Bro-zaos

3. ha Bro-c'hall ke-ment a wask or bro-ni gwas.
 1. bou-li-nou ken a zo-ne ar c'herreg war

1. bou-li-nou la la... la la ken a zo-ne ar
 2. ha Bro-c'hall la la... la la ke-ment a wask or

3. soh 'ged an tan gwall.
 1. lein ar me-ne-zion

1. c'herreg war lein ar me-ne-zion.
 2. bro-ni gwasoh 'ged an tan gwall.

2. Ne-tra 'ne-vez 'zo diget e barz e Breiz-i-zel ne-
 met e tri c'horn ar vro 'zo stra-fuilh ha bre-zel.

2. Sa vet an oll ve-to-ned, plou-i-zis ha no-blant, ha no-blant

2. Sa vet an oll ve-to-ned, plou-i-zis ha no-blant
 Ha na vo fin ma ne gar an dud chans an dud chans
 2. ha na vo fin dar ve-zel ma ne gar an dud chans an dud chans
 2. Ha na vo fin dar bre-zel ma ne gar an dud chans.

4. Ar ganaouenn-mañ 'zo grêt 'baoue m'om êt en hent,
 E-barz ar bloaz mil pemp kant daouzek ha poar-ugent;
 Grêt gand eur c'houer yaouank, war eun ton da gano.
 Kanit-hi pôted kerne, da laouennâd ar vro!





Ballade sur la submersion de la ville d'Is.
Version bretonne par Emile Souvestre

1. Pe-tra'zo ne-vez e Ker-Is, ma'zeo ken foll ar yaouan.
6. "Gra-lon, Gra-lon, la-ka e-vel en digur-ziou a ren A-

1. Kis, ma klevan-mear fi-ti. ou, ar vombar hag an telen-nou
6. Hès, rag ke-me-net vo an am-zor pa skuilho dou-e e go-ler.

2. N'eus e Ker-Is ne-tra ne-vez an e-ba-tou a vez bem-deg.
3. Bo-dennou dres'zo di-wa-net, ha dor an i-li zou pren-net.
7. E-leh ma va c'hoar-zadeg kent e vo neu-ze skrigna-deg dent.

2. N'eus e Ker-Is ne-med tram Roaz: an e-ba-tou a vez bem-mez.
3. Ha war ar beo-tien o oue-la eñ i-ser ar chas d'o drañl ha.
7. E-leh ma va Ranaouen-nou e vo neu-ze skri-ja-den-nou.

4. A. his, merh ar Rou-
5. Sant Gwéno-le gand

4. e Gra-lon, tan an i-vern en e ha-lon, er penn Pen-
5. ka-lo-nad 'zo bet meur wech o'raouñ ha-zad, ha gand dae.

4. tia euz an di-zoll, a gas d'he heul ar ger da goll.
5. lou, an den dou-e e-neus la-ra-zet d'ar Rou-e:

C'est bien possible après tout qu'il ait existé aux premiers siècles de l'ère chrétienne une grande ville mais placée cette fois devant le site de Sainte Anne la Palud et non devant Tréboul, ville qui aurait été engloutie par un seul grand séisme soudainement éclaté ou une série de petits séismes assez rapprochés...

La catastrophe revêt, en effet, le caractère d'un châtement. Il y a de la débauche à Ker-Is... C'est le fait d'un clan encore païen. La danse est menée par la fille du roi elle-même, qui est aussi la fille du Diable. Son père, Gradlon, s'en défie, la redoute et bien qu'il ne vienne de Quimper à Ker-Is que pour constater ses désordres, ne peut lui retirer son affection. Il aura besoin de tout l'appui d'un grand ami qui est aussi un grand saint, le moine Gwenolé de Landévennec, pour ne pas se laisser entraîner par elle et finalement lui tenir tête. Au fond, le grand drame est là : la lutte entre le paganisme encore tenace en ville, incarné par Ahès et Mirlan son âme damnée, et l'apostolat chrétien qu'incarne Gwenolé, suivi par le roi ; mais c'est une lutte portée au paroxysme chez la princesse qui use de toutes ses ruses de femme diabolique contre l'homme de Dieu, et tout autant chez le moine qui use de toutes les armes spirituelles pour essayer de sauver une âme réprouvée et, à travers elle, une ville également condamnée... Ces deux là sont les seuls d'ailleurs à avoir le pressentiment du sort qui attend Is. L'excès dans le mal comme l'excès dans le bien donnent aux grandes natures une sensibilité de prophète.

La ville est engloutie, Ahès est rejetée dans les flots et son âme n'est pas pour si peu sauvée, du moins apparemment. C'est ceci en définitive qui se révèle le plus poignant





4

AR VORERIEN



La vie des marins est triste en ce monde:
Toujours loin de leur famille, sous la pluie et l'orage,
Pour gagner leur pain, le pain de leurs enfants,
Il leur faut quitter leur pays, et voyager.

Texte breton de J.P. Calloc'h

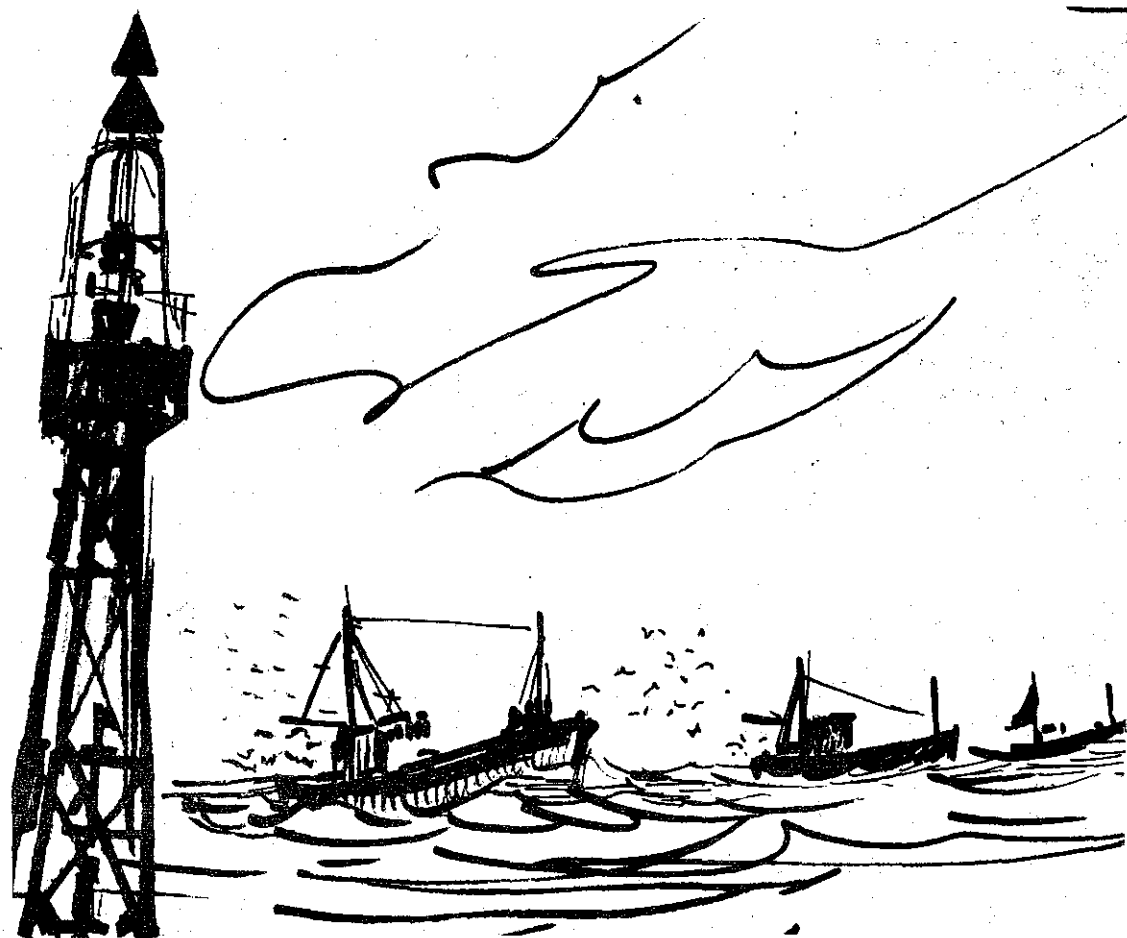
1. Bu-hez ar vo-re-rien, a zo trist er bed-mañ,
Be'-pred pell eus o zud, din-dan glao hag ar-ne'
2. "He-na-vo" e la-ran, ha-se-tu m'int er-rag.
"He-n'eo-ket an eur 'vi-to da gaoud eur ga-lon goad

3. E-a-bou-re-rien ar mor, mi-che-rou-rien ka-let.
Pe-ka-lon 'zo en-nout' ha-pe-nos e c'hel-lit

1. E-vid gou-nid ba-ra, ba-ra d'ho fuga-le
2. la-kat a-ran da ouel, mor-hou-lemmus pe-flour
3. Chom e-vel-se bem-de' en-an-ken er ma-ro

1. red eo - d'e- zo kui-tad hag o bro ha-ba-le.
2. War raog-bre' mañ ra bag, war rag penn e'-kor-nog.
3. Ni 'gred e' dou-e' on tad hag hen a ro-norz deom.

Interludes: 1) 2) 3) Sur l'accord final





"Skye boat song": berceuse des highlands (Ecosse)

1. Eus-kell va bag war gri-bell an dour dispak da ouel a red o

2. Eus-kell be'pred' raog an a-ve-liou flour sent ouz ar stur be' pred.

1. A-dal ar beu-re be-teg an noz pesketa eo va lod
2. Ar-ne' oa bet gleb teil e' oan kounnaret oa ar mor.
3. Breman eo bras seder ez oun, gwenn erh e' nij ar spoum.
4. Setu an heol o ront da guz pesket a-leiz am-eus.

1. Kuitet am eus ra zi-ig kloz kluchet e-tal an noz.
2. Me' ne ran van red eo kaoud poan trech om dan a-vel vor.
3. Beg lemm va bag a sko en dour ka-bet om dreist ar c'hroum.
4. Eo war dro din bi-zi-nou druz va bag o groc'h eb reus.



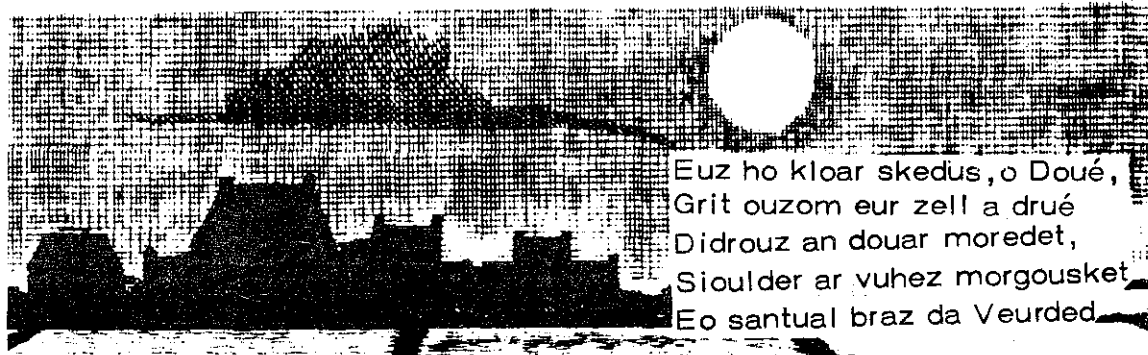
Chanson populaire galloise

1. Nij va ha-lon, nij va spe-red a-hed an noz.

1. Pign va hun-re pign va e-ne a-hed an noz.

1. Mor a du-di eo prede-ria dundan bolz an neñr o skleria

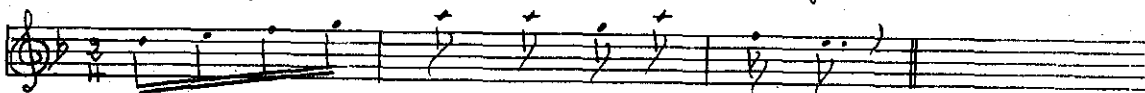
1. Dis-tan ha ner-zus ar bedenn, a-hed an noz.



Euz ho kloar skedus, o Doué,
Grit ouzom eur zell a drué
Didrouz an douar moredet,
Sioulder ar vuhez morgousket
Eo santual braz da Veurded



1. Eun deiz ma ker-zent dre ar vi-lin gé



1. Eun deiz ma ker-zent dre ar vi-lin e' van o né-za, o né-



1. za, o né-za, e van o né-za va sté-hen lin.

2. E oañ o néza va stehen lin gé!

E oañ o néza va stehen lin.

'Kouezas va gwerzit, va gwerzit, va gwerzit,

'Kouezas va gwerzit arhant diouzin.

3. Eur pôtrig koantig, ha koantig, ha koantig,
Eur pôtrig koantig en tapas d'in.

4. Heñ a c'houlennas, c'houlennas, c'houlennas,
Heñ a c'houlennas eur pok ouzin.

Eur pok, den yaouank n'o pezo ket gé!

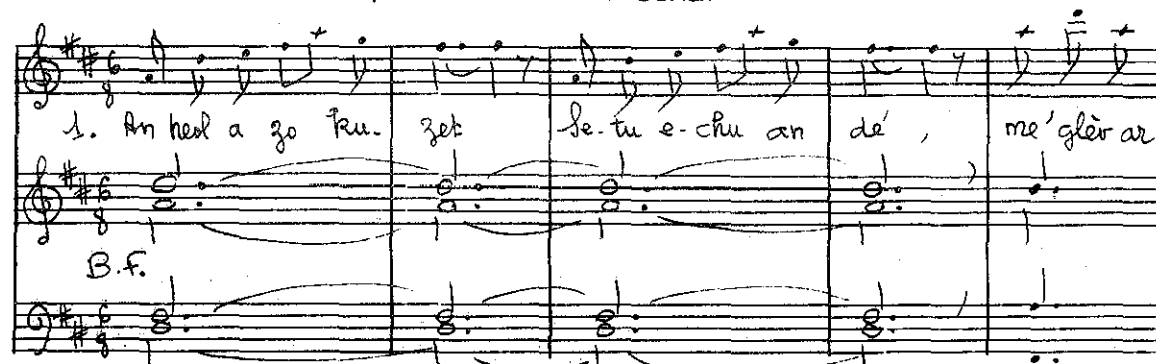
Eur pok, den yaouank n'o pezo ket!

Rag ma oar va mamm, va mamm vad, va mamm vad,

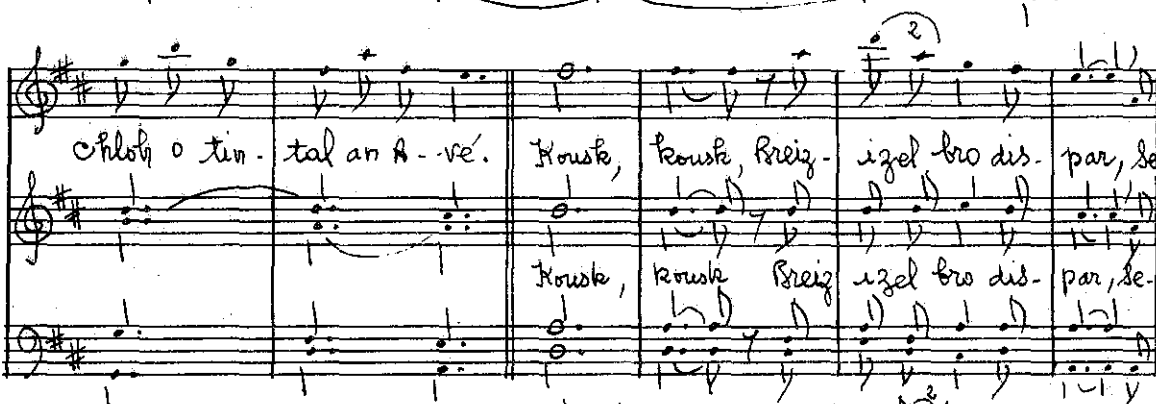
Rag ma oar va mamm e vin foetet!



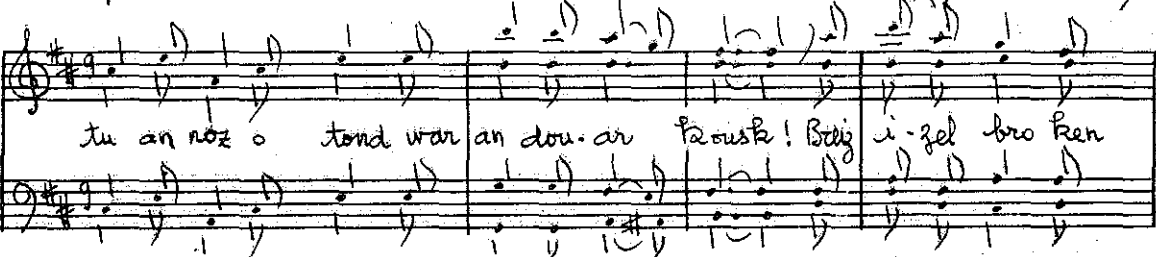
Texte et musique: Abbé Le Maréchal



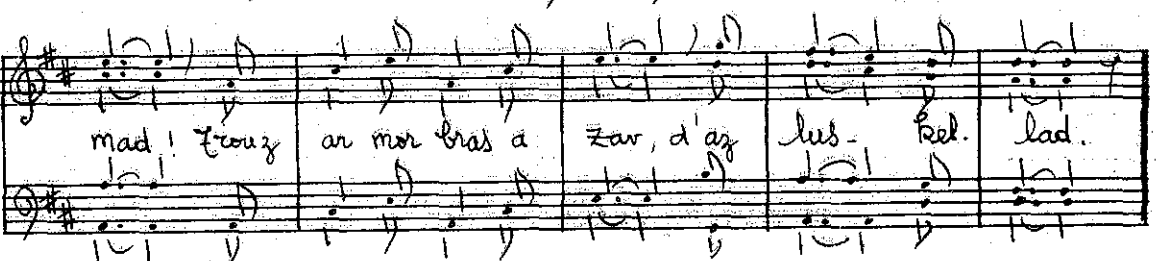
1. An heol a zo ku-zet se-tu e-chu an de', me'gleir ar



chloñ o tin-tal an A-ré. Kousk, Kousk, Breiz-izel bro dis-par, se



tu an noz o tond war an dou-ar Kousk! Breiz-izel bro ken

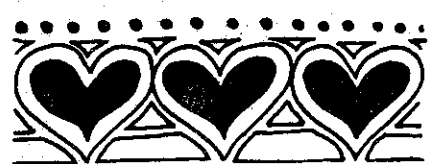


mad! Trouz ar mor bras a zar, d'az lus-kel. lad.

2. O'houez vad an ed e bleun hag al lann alaouret
War ar meziou gand ar gliz-noz a réd.

3. Ar bastored a gan o testum o loened:
Gwerziou Breiz-izel n'int ket c'hoaz kollet.

4. Arvor, o douar sakr, a greiz-kalon m'o kar:
Bro all ken kaer n'eus ket war an douar.



9

AR BUGEL



Chanson populaire vannetaise

1. Bep min- tin, hañv ha go- añv, bep min- tin, hañv ha go- añv, d'al
 2. Rag 'me 'zon hag a gañ mad, rag me 'zon hag a gañ mad ha
 H. A- li- es 'meus e gle- vet, a- li- es 'meus e gle- vet. ha

1. lann gand va loe-ned ez añ oh! (la la) Hag e- pad an deiz 'me gan. D'al
 2. va far e- rid c'hwitel-lad oh! (la la) m'ha- ver ket er c'hon tre', ha
 H. 'pad an deiz e- ven ri- vet oh! Ra-na mui ne gredin ket, ha

3. Al- las eur c'haner ne- ve', allas eur c'haner ne- ve', er-
 B.f.

3. ru- et el lann vraz eun de', oh! a c'hwitell gwel'vidon me



10



AN HINI A GARAN

1. An hini a garan, gwechall bihan er gêr,
 Pa oam tostig an eil, an eil ouz egile,
 Va halon ne gare, 'garé nemed unan;
 Pa oam bihan er gêr, an hini a garan.

3. An hi- ni a ga- ran 'meus kol-let da vi- Pen, E-
 3. mañ diguezet pell, ha ne zi-zo-io Pen Ha
 2. se- tu ma Ra- nan, Ranan be- ti. be- tañ- ha se- tu ma Ra-
 2. nan, d'an hini a ga- ran. B.f.

3. An hini a garan eun deiz'neus va losket,
 Eet eo d'ar broiou pell, d'eur vro n'anvezañ ket.
 Eet eo d'ar broiou pell, da hounid e vara;
 Kollet, kollet eun deiz an hini a garan.

Texte breton: R. Abjean



11

AR REDER - MOR

Chanson populaire des Hébrides (Ecosse)



Introduction

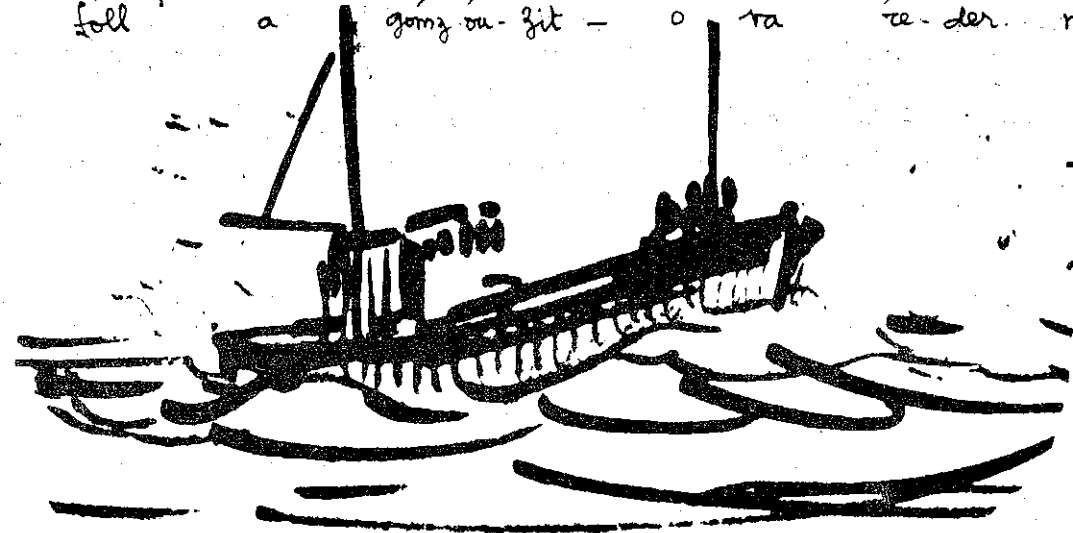
1. War an aot.	Chou, war ar mor di-	roll a-meus da glas.
2. Va halon	baour a go en-fer-	zet o sonjal en-
3. Ar mor a	gan gand e vouez ga-	ro, 'vid ar vre-to-

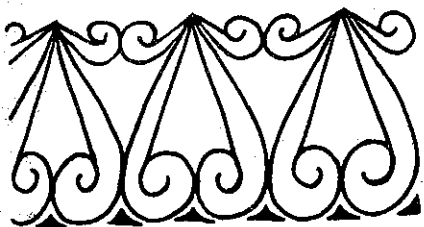
1. Ret, o reder-	mor-	war an aot.	chou, war ar mor di-	roll
2. nout, " "	"	va ha-lon	baour a go en-fer-	zet
3. ned, " "	"	ar mor a	gan gand e vouez ga-	ro

1. ne gle-ven ne-	tra ne-met avel	fol. P.P. O Reder-	mor dont a
2. rag ne ga-van	mui ra mui a ka-	ret.	
3. 'vid ar vre-to-	ned, et pell eus o	bro.	

rit en- dro? Na pe-gen laou-	en 'vo an dis-	tro an a-vel
mor	dont a rit en- dro?	
dont a rit	en- dro? an	a- vel

fol o sou-cal var	vor a gomz ou	zit, o va re-der-mor
fol	a gomz ou-zit -	o va re-der-mor
fol	a gomz ou-zit -	o va re-der-mor





12

AR VATEZ VIHAN



Poème et musique: Philomena Cadoret

1. Al la-boused a gañ, an keol a zo laou-en, pe-
 3. Ha d'un-me plah vi-hañ, kas lein d'an eoz-te-rien
 5. 2. no pell diouz ar bed, hag oll d'he ha-ran-te plah

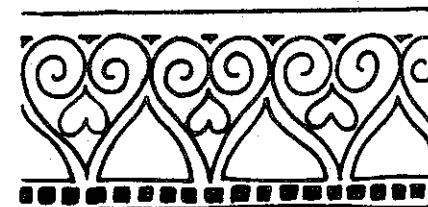
1. gen kaer or me-ziou gand o bleu-niou me-len, oh! pe-
 3. eur gana di-bre-der 'hed ar-we-no-jenn, oh! en
 5. vi-han Breiz-J-gel a ga-no noz ha de, oh! plah

1. gen kaer or me-ziou gand o bleu-niou me-len!
 3. eur gana di-bre-der 'hed ar-we-no-jenn!
 5. vi-han Breiz-J-gel a ga-no noz ha de!

2. Pe-gen kaer d'an pastor, c'hoari el lanneg vraz, oh!
 4. A-ze, eur zouleg vraz, 'm'an va gwella mi-gnon. P. eur
 2. Pe-gen kaer d'an pas-tor - c'hoari el lanneg vraz, Pe-
 Pe-gen kaer d'an pastor, el lanneg vraz. oh!

2. — Pe-gen kaer eo nijal en-oabl glaz! oh!
 4. poti breñv e zi-vrec'h ha le-al e ga-lon. P. oh! eur
 2. -gen kaer d'an al-c'hwerder nijal en-oabl oh! Pe-
 2. Pe-gen kaer eo nijal, nijal en-oabl glaz. oh!

2. — Pe-gen kaer eo nijal en-oabl glaz!
 4. poti breñv e zi-vrec'h ha le-al e ga-lon!
 2. gen kaer d'an al-c'hwerder nijal en-oabl glaz!
 2. Pe-gen kaer eo nijal nijal en-oabl glaz.





"Mathurin l'aveugle": chanson à danser.

Me eo mati. lin an dall ar bombarder laouen, a lak an dud da zan

sal di war va ba- ri. ken. Eun tol sut, ha souden p'ried skañr d'an

a- ba denn eur bom soun ha rakta! p'ried o fin- gal gé!

1. Breizis va ken-vo-is ka-zet, hirio si-ouas! me a zo

1. Roç, met na ped gwech am-eus so- net da zansal en deiz hag en

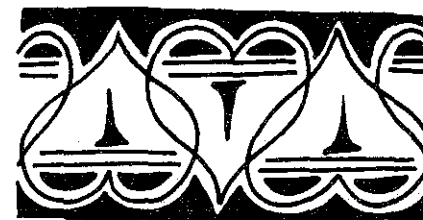
1. noz. Ha ma plij gand santez An- na, e klerfot c'hoaz war an da.

1. chenn, son skultus ra bombard ve- len, o lakad tud va Breiz da

1. ari- dal!

2. Bet on e Pariz eun dervez o seni dirag ar Roue,
Hag hen koulz ha tud e balez gand ar blijadur a c'hoarze,
A c'hoarze pell a c'hoarze krenv, heb gelloud miret da c'hoarzin,
O welloud an dall Matilinn o tistaga soniou Breiz-Izel

3. Kalz all a vije pinvidig a ganen-me ne jom netra,
Nemed isign va bombardig da c'hounid va zammig bara.
Me a zo pikol 'forz ma ran, me 'zono keit a ma vevin,
Ha deiz va maro ne gollin nemed va bombard ha va ziskan!



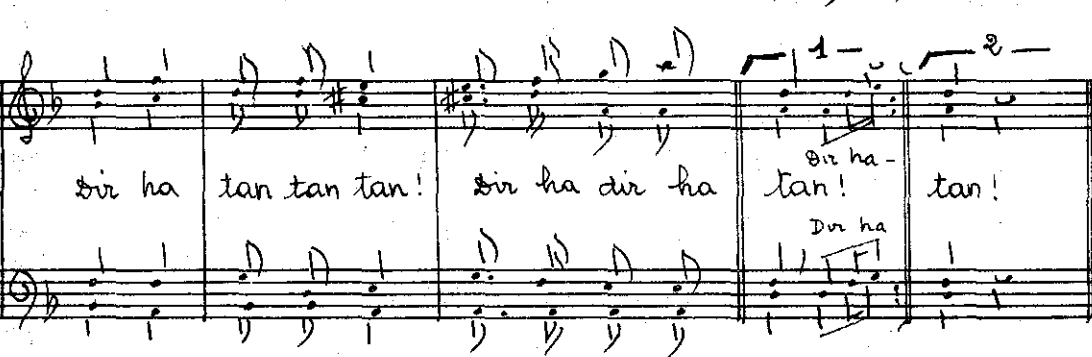
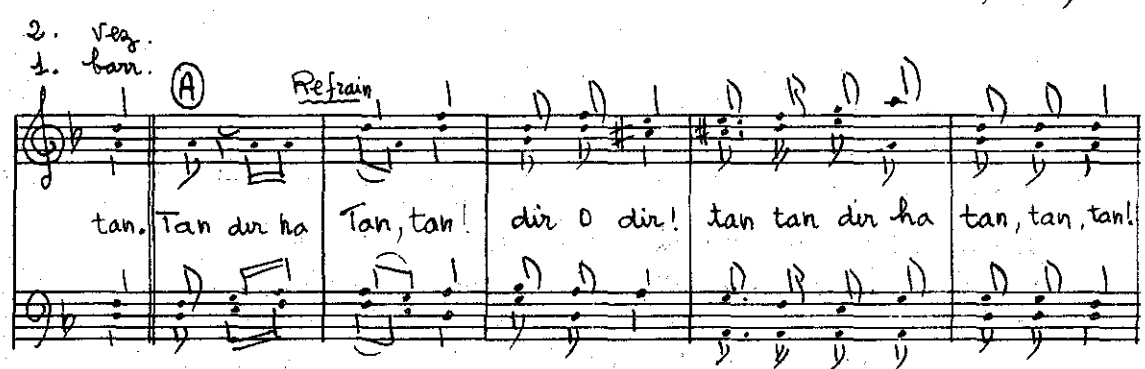
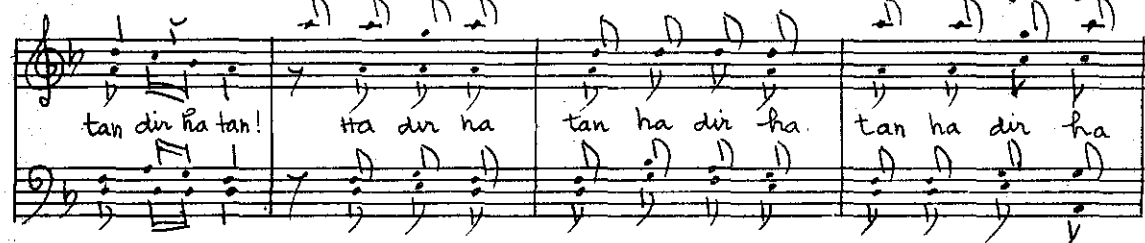


Poème chanté du "Barzaz Breiz": Le vin des gaulois

2. Gwell eo gwin ne- rez, e- ged mez, gwell eo gwin ne-
1. Gwell eo gwin gwenn. barr, 'ged mouar, gwell eo gwin gwenn

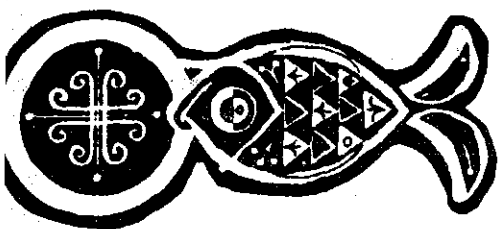


2. rez. Gwell eo gwin ne- rez e- ged mez Gwell eo gwin ne-
1. barr. Gwell eo gwin gwenn barr, 'ged mouar Gwell eo gwin gwenn



4. Gwin ha gwad a red a-gevred. 6. Gwin ha gwad a vev néb a év.





15

JERUSALEM



Célèbre choeur du répertoire gallois, "THE HOLY CITY". Poème anglais de F.E. Weatherly. -Musique de Stephen Adams. Texte breton: A. Marc

1. Pa oan Rouket en noz m'ân, na kaer oa va huñvre : e

1. kêr Je-rusa-lem e oan di-rag I-liz dou-e. Me gle-ve monezion

1. laruenn an oll ruga-li-gou, hag eus an neñv o tis-kenn son

1. flour an telen-nou, hag eus an neñv o tis-ken son flour an

1. te-len-nou.

Je-ru-sa-lem, Je-ru-sa-lem, se-tu-deut an Ro-tiou,

Ho-san-na, ho-san-na, Ho-san-na-da-vi-ken.

2. Neu-ze 'teu-as eun huñvre all : ar bed a oa siou-

2. let ; ne gleven mui soniou drant a gane an e-led ; Bu-

2. zet an heol, teñval an deiz gla-haret an dou-ar, ha skeud ar

2. groaz a ba-re war beg menez kal-var, ha ^{choeur}

2. skeud ar groaz a ba-re war beg menez kal-var,

pp Je-ru-sa-lem. Je-ru-sa-lem, sa-vel eo Mab den, Ho-

pp Je-ru-sa-lem. Je-ru-sa-lem, sa-vel eo Mab den, Ho-

san-na, ho-san-na, ho-san-na-da-vi-ken!

3. Neu-ze 'velis eur vao dispar, rou-an-te-lez dou-e, hag

3. oll po-blou an dou-ar o vont warzu an neñv, ar

bed a oa sklerijennet en eur c'hiz du-di-us, an

choeur

Ro - trou a - ze - get war e dron lu - ger - nus

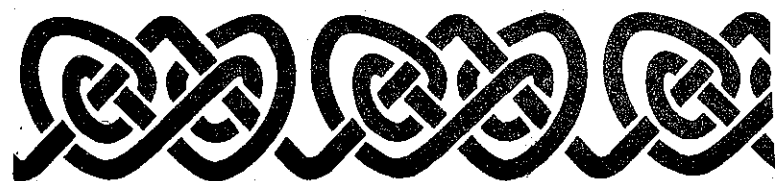
p. 3. Bo - det int dirag tron dou - e, o kana meuleu - di Je - ru - sa - lem, Je ru - salem a bado da vi. Ken! Je - ru salem, Je - ru salem

allarg...

a bado da vi - ken - Je ru sa - lem Je ru salem, Je ru - salem. Kanom

oll d'an Aotrou, ho - san - na, ho - san - na, ho - sanna e tarr an

ff. neñrou, ho san - na da vi - ken, ho - san - na da vi - ken!



Hymne national breton. Texte et musique d'après l'hymne gallois.

1. Ni Breizig a galon 'ka - com on gvir bro, bre - det eo an
Ar - vor dre ar bed tro - dro. Dis - pount' Breiz ar bre - zel, on
ta - dou ken mad a skulhas e - ri - ti o gwad.

Refrain

pp Breiz ma bro, me 'gar ma bro! Eza ma ro
mor 'vel mur n'he gro, ra ve - zo di ga - best ma bro!

2. Ar vretoned a zo tud kalet ha krenv;
'n-eus pobl ken kaloneg a-zindan an nenv.
Gwerz trist, son dudiuz a zivoan enni,
O pegen kaer ez out, ma Bro!

3. M'ar d'eo bet trehet Breiz er brezelioù braz,
He yez a zo bepred ken beo a biskoaz.
He c'halon virvidig a lamm c'hoaz n'he c'hreiz!
Dihunet out bremañ, ma Breiz!



Choeur final de la "Noce Vannetaise". (Le Bayon-Le Dantec)

1. Ka- net on-eus a ga-lon vad, en enor d'ar vro da zou é mall
 2. So- net on-eus breudeur ka- zet, 'vid hada joa, pellaat gla- har ha
 3. Ez eus er bed-mañ eur vro gaer, tud vad ha ka-lo-neg en- ni hag

1. eo skoulma ken n'em gui- taad gand eur gonenn or c'ha-zan- te
 2. des-ki d'or breudeur la- ret ez eus breizis war an dou- ar
 3. e-neus tarlet e splann- der war hent an enor heb fa- zi

Ke- navo desh, gwin vre-toned, bleu- nia a ra al
 le - re-neg e peb ka-lon ouz ho kwe-led, e
 nor desh c'hwi, ha tuga-de! d'ar vretoned gloar hag enor da veviken.





Chorale Saint-Matthieu

30 Rue Basse - 29.210 MORLAIX -